



« Grâce à elle ils se sont connus, quelques mois plus tard cette impitoyable entremetteuse les séparerait 13 ans. Chacun d'un côté des Pyrénées, si près et si loin à la fois, ils ont luté pour survivre. »

Une histoire vraie :

« Tu me manques » c'est l'enquête, la quête de vérité d'une petite fille qui se demande ce qui a bien pu arriver à son grand-père et à sa grand-mère. Pourquoi est-elle née à Paris plutôt qu'à Barcelone ? Elle désire découvrir ses racines, le milieu ouvrier du début du 20^{ème} siècle. Elle est fascinée par leur révolution contre l'ordre établi, leurs espoirs en ce monde meilleur qu'ils inventaient.



Joan est bloqué à la frontière. Autour de lui des milliers d'hommes, de femmes, d'enfants, avec leur maison sur le dos ou sans rien à peine une couverture. En quelques jours, cinq cent mille réfugiés passent la frontière, les autorités françaises sont débordées « les douaniers hurlaient allez, allez ! c'est les premiers mots qu'on a appris. Les femmes et les enfants montaient dans des trains, les hommes on ne savait pas où ils les emmenaient ».

C'est la petite histoire, celle de Joan et Eulalia, qui croise la grande histoire, la guerre d'Espagne. Joan et Eulalia, avec leur rage de vivre, lutteront pour rester debout, chacun d'un côté des Pyrénées. « *Mon cher époux, je ne sais pas où tu es mais je t'écris quand même...* » (lettre lue à deux voix en espagnol et en français). La voix de Joan est celle des camps de concentration d'une France qui s'est vendue aux nazis. La voix d'Eulalia est celle de l'Espagne de Franco, où elle est seule avec le fils que Joan n'a pas vu naître.

Une épopée en enfer émouvante dans la quelle l'humour et l'espoir sauvent des pires situations.

Irma Helou, auteur, comédienne et conteuse

Une vraie histoire

Notes d'intention



En 2007, j'ai amorcé un collectage de paroles de républicains espagnols en France et en Espagne. Ils ont raconté la guerre civile et l'accueil de la république française en 1939. J'ai rencontré des hommes et des femmes qui, pour la plupart, se sont intégrés dans la société française, se sont engagés dans des associations qui militent pour le devoir de mémoire. Ils pensaient retourner chez eux un jour et finalement... « Tu sais avec les enfants et les petits enfants en France... ». En Espagne certains n'ont pas voulu en parler « Tu sais dans ma région il ne s'est pas passé grand chose... ». Le sujet est encore douloureux là bas.

La France a longtemps été une terre d'asile, peu de français ne portent pas en eux une histoire d'exil. Je suis partie de ce que j'ai en moi pour aller vers l'universalité du sujet, l'accueil des étrangers, le déchirement des familles, le déracinement. Je parle pour ceux qui vivent encore aujourd'hui la guerre, l'exil, pour qu'ils soient compris et respectés.

Irma Helou écriture et récit

Je rencontre Irma et son projet.

(Quelques points communs me chauffent le cœur : les parents étrangers, le sud...)

Je suis touchée par le chemin qu'elle a entrepris : raconter son histoire à travers celle de ses origines et celle de l'Europe et d'au-delà.

Mais comment rendre une guerre fantastique ? L'aventure est excitante !!!

Nous cherchons des images très précises même si totalement fictives et impossibles qui apparaissent en relief par rapport à la réalité. Tout doit paraître évident et plausible, comme dans «La vie est belle » de Roberto Begnini. Nous cherchons à effacer la frontière entre fiction et réalité. C'est dans cet effacement que se placent l'espoir, le rêve.

L'effacement, je le cherche aussi dans la forme. Avec la musicienne, le jeu devient inévitable. Nous entrons donc dans un nouveau travail entre le conte, le jeu d'acteurs, la poésie et la musique. Trouver une parole qui s'accroche et qui accroche et faire entendre ses différentes couleurs pour une écoute toujours éveillée et colorée, voilà la direction globale prise.

Lucia Trotta conseil artistique, aide à l'écriture

Notes d'intention de mise en espace :

L'accordéon de Sofia Miguélez nous fait voyager dans les courants révolutionnaires espagnols des années 30. Un accordéon pour le son populaire et festif. Il habille le récit de mélodies et d'effets sonores qui chargent d'émotion l'histoire sans jamais devenir plaintifs.

Musique d'une vie de bonheur, d'une vie de révolte, d'une vie d'humiliations, d'une vie de destructions.

D'une vie de reconstructions dans un paysage détruit. Une vie, celle de Joan, une autre vie, celle d'Eulalia. Deux héros dans la misère, deux héros résistants, éclairés, par l'amour de l'autre, l'amour de la patrie.

Musique qui soutient, qui s'inspire, qui soupire qui est le temps qui passe pour Joan, musique qui accompagne Joan durant son voyage dans l'enfer des camps.

Un banc, un banc vide, passage d'un camp à l'autre, passage d'une scène à l'autre.

Pour l'attente, pour une passerelle de bateau, passage vers l'autre pays, passage vers l'autre vie.

Ou promontoire en vue d'espoir.

Les lumières, douce couverture, très discrètes, baigneront la scène dans une semi-obscurité avec des couleurs pastels douces afin de créer une ambiance ouatée et confortable. Ainsi, la liberté est donnée au public de choisir l'horreur ou la beauté des images évoquées.

Une mise en scène entre fantastique et réalité, quelques pincées de comique au milieu d'une poignée de gravité.

L'interaction avec le public, le rapport dedans-dehors entre Irma et l'accordéoniste, Sofia, qui soufflent un vent d'ici ou de là-bas pour une écoute toujours renouvelée

Lucia Trotta

Irma Helou, comédienne



Irma Helou a une formation théâtrale (Cours Florent et F.A.C.T. Franco-américaine pour le cinéma et le théâtre). Elle s'initie au conte avec Rachid Bouali, Alberto García Sánchez et Michel Hindenoch. Depuis **2004**, elle crée de nombreux spectacles pour les enfants à partir de contes traditionnels. Et tourne dans la France entière, notamment dans des festivals, **Contes en Val d'Oise**, **Contes d'Automne (60)**, **Contes en Campagne (66)**, **Coquelicotcontes (Limousin)**, **Avignon off**. En **2008** Elle découvre l'art du clown et, depuis, suit les ateliers d'Hervé Langlois. En **2009** elle prend une nouvelle voie, le théâtre de récit, avec la présence sur scène d'une musicienne. Elle obtient une résidence à l'espace Paul Eluard, théâtre municipal de Stains pour la création de « Tu me manques ». En **2010** elle se voit proposer une nouvelle résidence à Stains pour une création à partir de collectages dans la ville. Elle s'engage dans la transmission en animant différents ateliers de théâtre et de conte.

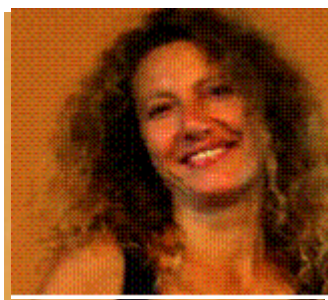
Sofía Miguélez, accordéon

Sofía Miguélez commence l'accordéon à 8 ans au conservatoire professionnel de musique de León (Espagne). Depuis elle a participé à de nombreux concerts comme soliste et dans des orchestres de chambre. Elle conclut ses études supérieures d'accordéon en 2009 au Conservatoire Supérieur d'Oviedo. Elle a été arrangeuse et interprète du chanteur asturien Jeronimo Granda.

Elle a partagé de nombreuses expériences avec Sog, un groupe de León qui s'intéresse à la musique ethnique, avec lequel elle enregistre deux disques. Fin 2009 elle s'installe à Paris. Elle intègre le groupe de soundpainting du collectif d'artistes « Trafic ». Elle joue aussi dans Pierrot panse, groupe de chanson française, avec lequel elle a enregistré le premier album « Façon de panser ».



Lucia Trotta, mise en scène



À Rome, pendant 2 ans, elle est assistante-mise en scène et comédienne. À Paris, elle collabore avec Jean-Christian Grinevald, Abbès Zahmani, Edgar Petitier... sur des textes contemporains. Au Bénin, elle assiste Alougbine Dine. Lucia Trotta a fait un tour d'Europe à pied pendant 4 ans, jalonné de performances poétiques, musicales et théâtrales. Elle a mis en scène Nicolas Allwright, Luigi Rignanese, Irma Hélou, Véronique Aguilar. Ces derniers temps, elle a présenté « En Résonnances », d'après des textes d'Edmond Jabès. Elle travaille à la création d'une trilogie sur l'érotisme, dont un extrait a été lu au festival d'Avignon 2009 (« Le professeur » de Christian Prigent avec Jacques Bonnaffé). Elle explore et met en scène divers textes d'Hanokh Levin dans « Morceaux de vies ». Elle intervient aussi auprès de publics différents (quartier, hôp psy...). Son parcours, hors sentiers, la mène vers la recherche de langues et de jeux.

La compagnie Dans tous les sens :

Au départ la parole. Très vite s'est imposée la musique pour l'accompagner, la soutenir, la porter. La compagnie ne cesse d'explorer de nouveaux « possibles » artistiques pour raconter. D'abord des contes, pour perpétuer une tradition transmise depuis des millénaires, puis des destins, des vies ordinaires ou hors du commun. Nous avons glissé vers une parole qui témoigne, ouvrent les yeux et le cœur. Pour cela, nous écoutons, nous rencontrons, nous collectons, nous restituons avec notre sensibilité d'artiste et toujours au service du spectacle.

Notre compagnie propose des spectacles où se marient différentes disciplines , conte, théâtre, marionnettes d'ombres, clown, le tout toujours drapés dans la musique.

2005 /

Quelques conteurs, comédiens et musiciens créent Dans Tous Les Sens. La compagnie produit de nombreux spectacles, musicaux pour la plupart, de contes pour enfants et de marionnettes d'ombres.

2009 /

Résidence artistique à Stains, la compagnie produit « Tu me manques... »

2010 /

Parallèlement à la diffusion de ses spectacles, La compagnie signe une deuxième résidence avec la Ville de Stains. Dans le cadre de son projet «Mémoire », récits de vies.

2011 /

Production de «La fée de la fontaine» un conte musical pour un public familial. Production d'un spectacle d'ombres autour du thème de Noël, « L'étoile de Noël ».

Présidente : Sylvie Petit

Administration : Fabienne Labarthe 06 60 73 35 90

Diffusion Julie Brocero : 06 87 09 57 18

Directrice artistique : Irma Helou

Fiche technique:

Public à partir de 13 ans.

Durée 1h15

Décor : un banc d'1m30, sans accoudoirs ni dossier. Deux chaises. Murs et sol noirs.

Espace scénique : 11m en façade, 6m en profondeur.

Matériel de sonorisation, deux micros HF voix, micros HF pour l'accordéon.

Arrivée des artistes : 4 heures avant la représentation pour un filage lumières, maquillage, préparation des artistes.

Dans les loges : Eau chaude et du thé, jus de fruit et une collation légère de fruits et laitages.

Tarifs : 1500€ plus SACEM et SACD. Si nécessaire, frais de déplacement, hébergement et un repas pour deux.

Création lumière : Orazio Trotta

Propositions en supplément de la représentation :

- Une rencontre débat après la représentation, avec possibilité de faire venir des témoins.
- Une séance pour les collégiens et lycéens avec une rencontre encadrée par les professeurs d'histoire et espagnol.

Dans la presse :

“Irma Hélou raconte l’histoire de ses grands-parents avec justesse et pudeur [...]” L’Indépendant

Avec justesse, humour et poésie, ce spectacle transporte le spectateur dans la grande histoire, et trouve écho en touchant toutes les générations” Midi Libre

Principales dates :

2008 /

collectage et enquête

2009 /

écriture et création. Résidence à Stains, 1ère en décembre au théâtre Paul Eluard.

2011 /

festival off d'Avignon

Festival contes en campagne à Argeles

2012 /

Festival Coquelicones (Limousin)



Dans tous les sens

3 rue des Séquoias
95840 Villiers Adam

06 87 09 57 18
Licence spectacle 2-1049581
Siret 447845744 00039
Ape 9499Z

compagniedanstouslessens@gmail.com

IRMA HELOU
01 34 08 78 04